Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie uniosło się twoje serce i (abyś) nie zapomniał\* o JAHWE, twoim Bogu, o Tym, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | uważaj, aby nie uniosło się twoje serce i abyś nie zapomniał o JAHWE, twoim Bogu, o Tym, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje serce nie uniosło się i abyś nie zapomniał JAHWE, swego Boga, który cię wyprowadził z ziemi Egiptu, z domu niewoli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie podniosło się serce twoje, i zapomniałbyś Pana, Boga twego, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej z domu niewoli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i był przewodnikiem twoim na puszczy wielkiej i strasznej, na której był wąż tchem palący, i niedźwiadek, i żmija, a żadnej zgoła nie było wody; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech się twe serce nie unosi pychą, nie zapominaj o Panu, Bogu twoim, który cię wywiódł z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce twoje nie stało się wyniosłe oraz abyś nie zapomniał Pana, Boga twego, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy niech się nie wynosi twoje serce i nie zapominaj JAHWE, twego Boga, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy niech twoje serce nie unosi się pychą, aby zapomnieć JAHWE, twojego Boga, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, gdzie byłeś niewolnikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech się nie wynosi twe serce, żebyś miał zapomnieć o Jahwe, twoim Bogu, który cię wywiódł z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lecz niech twe serce nie unosi się [pychą], abyś nie zapomniał o Bogu, twoim Bogu, który cię wywiódł z ziemi Micrajim, z domu niewoli,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | загордівши серцем, щоб не забув ти Господа Бога твого, що вивів тебе з єгипетскої землі, з дому рабства, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie wyniosło się twoje serce i byś zapomniał WIEKUISTEGO, twojego Boga, który cię wyprowadził z Micraim, z domu niewoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie wyniosło się twe serce i byś nie zapomniał o JAHWE, swoim Bogu, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewolników; |

1. 1) <x>490 21:34</x>; <x>350 13:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)